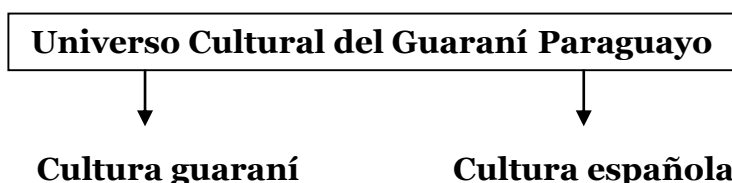


El Componente Cultural del Guaraní Paraguayo

Cultura popular “Folklore”

Entre los componentes culturales del universo del Guaraní Paraguayo se encuentran todas las áreas que abarca la cultura popular como ser:

1. La cultura guaraní propiamente dicha;
2. La cultura popular, amalgama o inserción de la cultura española en la cultura guaraní; en este entra y gira todo el mundo de los hechos folclóricos espirituales y materiales, como lo son los mitos y leyendas, fábulas paraguayas y cuentos populares, la medicina indígena con las enfermedades y sus respectivos medicamentos “põhã ñana”, los platos típicos, toda la gama auténtica de la artesanía, las creencias populares, proverbios, dichos, casos, adivinanzas, las canciones populares, la danza, las costumbres y otros elementos insertados en la fuente de la tradición popular, etc.



La cultura guaraní: Se trata de la cultura de los indígenas guaraní propiamente dicha.

La cultura paraguaya: el guaraní y su carga o condimento cultural, incluye: mitos y leyendas, fábulas paraguayas, cuentos populares, platos típicos, creencias populares, proverbios, casos, adivinanzas, los cantos populares, marcantes, fiestas patronales, costumbres, etc. Voz folclórica.

Características de un hecho Folklórico

1. **Es tradicional** porque lo heredamos de nuestros antepasados y sigue permaneciendo entre nosotros. Se transmite espontáneamente a través de las generaciones como hecho cultural y no por medios institucionales u oficiales; la transmisión es por vía oral, el medio usado por la gente del pueblo, que no sabe leer, por repetición del hecho, por los juegos, por el canto, por el trabajo y la artesanía, etc.
2. **Es vulgar**, común, propio de la gente común o simple, del vulgo. El hecho o creencia no se explica por la razón, por la lógica; responde a un sentimiento, a la fe, se cree simplemente, porque sí, sin entrar a analizar, sin saberse el porqué, el cómo, sin necesidad de comprender para aceptarlo. Responde, no a la lógica racional, sino a la lógica de los sentimientos.
3. **Es anónimo**, es de autor desconocido. Por supuesto que alguien fue el autor, en ser el primero en realizarlo, pero con el tiempo, al tradicionalizarse el hecho, ya no se sabe quién fue el autor, se volvió anónimo.
4. **Es funcional**, cumple una función, es utilitario, sirve para algo: para alegrar, distraer, trabajar, instruir, etc.
5. **Es espontáneo**, aparece en el momento menos pensado, pues es el producto de las circunstancias, de las distintas situaciones o acontecimientos. Nadie puede vaticinar que en tal o cual momento se producirá un hecho folklórico.

Componentes Culturales

1. Mitos.
2. Leyendas.
3. Medicina popular
 - 3.1. Remedios yuyos (poha ñana)
 - 3.2. Enfermedades.
4. Flora.
5. Fauna.

6. Creencias populares.
 - 6.1. Superstición.
 - 6.2. Magia
7. Artesanía
8. Cuentos populares.
9. Ñe'ênga.
 - 9.1. Ñe'êje'e
 - 9.2. Ñe'êarandu
 - 9.3. Ñe'êreity
 - 9.4. Ñe'êjoja
10. Maravichu.
11. Apodos - Marcantes.
12. Relación – relación.
13. Platos típicos.
14. Canciones populares.
 - 14.1. Canciones campesinas – Purahéi jahe' o.
 - 14.2. Canciones rurales – Polca Paraguaya.
 - 14.3. Canciones urbanas asuncenas – Guaranía.

- 1. Mitos:** Son los relatos de hechos imaginarios atribuidos a personajes fabulosos, dioses o semidioses. Es una forma narrativa originariamente de carácter religioso, utilizada en todas las culturas primitivas –fundamentalmente – para explicar los fenómenos de la naturaleza, experiencia o concepción religiosa.

Ejemplo:

Jasy Jatere

Dicen que es un hombrecillo de cabellos dorados, considerado como el señor de las siestas, poseedor de una especie de varita mágica fuente de su maravilloso poder. Es el protector de las abejas y del ka'aruvicha. Extravía a los niños para llevarlos junto a su hermano Ao Ao.

- 2. Leyendas:** Son relaciones de sucesos que tienen más de tradicionales o maravillosos que de históricos o verídicos. Es relación fabulosa. Intenta explicar la presencia de los elementos naturales (animales, vegetales o minerales).

Ejemplos:

Ka'a

Se dice que un día Dios vino, con apariencia de un anciano, a caminar por la tierra, y una vez agotado buscó una casa en donde pudiese descansar. A donde iba, nadie le abría la puerta. Todos se hacían del desentendido de él. A final, llegó a la casa de un anciano, quien le invitó a pasar a su casa, le brindó agua y comida, también un lugar para dormir. El anciano vivía con su hija y ambos cuidaron muy bien de Dios.

Dios, al ver la actitud del anciano y de su hija, hizo germinar en el patio de la casa una planta nueva que nadie conocía. Luego un ángel fue enviado por Dios a la casa del anciano, y enseñó tanto a padre como hija, la manera en que debían utilizar aquella planta nueva, que se llamaba ka'a y quedó en manos de ambos.

- 3. Medicina Popular:** en el caso de nuestro país, ella está fuertemente impregnada de los conocimientos Guaraní, particularmente en el empleo terapéutico de plantas medicinales; a ellos se sumaron otros conocimientos por transculturación española, durante la colonia, particularmente de las Misiones.

Ejemplos:

Partera Chae, la partera empírica; que sin tener preparación académica ni título habilitante, se dedica a la “profesión”.

Otros tipos de médicos también existen, como los **médicos y, médico ty**, los **médicos ñana**; o los curanderos, aunque éste último término sea, a veces despectivos.

3.1. Remedios yuyos - Remedios naturales: abarca una serie de prácticas o terapias de intención preventiva o curativa utilizando elementos obtenidos de la naturaleza con un bajo o nulo nivel de procesamiento. Se emplea para cualquier medicina alternativa o complementaria que utiliza remedios tradicionales o no industriales, como las plantas medicinales.

Según la Organización Mundial de la Salud (OMS) el término usado se refiere *tanto a los sistemas de medicina tradicional como a las diversas formas de medicina indígena*. Esta práctica está reconocida de manera académica en algunos países.

El diccionario de la Real Academia Española, en su última edición, vigésima segunda edición, da un único significado para la palabra "Naturismo":

"(De natura e -ismo). 1. m. Doctrina que preconiza el empleo de los agentes naturales para la conservación de la salud y el tratamiento de las enfermedades."

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la Lengua Española.

Ejemplos:

Amba'y, albahaca, aloe vera, mbarakaja pyapê, kokû, Cangorosa, jagareté ka'a, jagaretepo, ka'a he'ê, para para'i, entre otros.

3.2. Enfermedades: en muchos se mantiene aún la creencia –que viene de los Guaraní– de que la enfermedad puede ser debido a la penetración en el cuerpo, de espíritus malignos; el mecanismo sería por una acción maléfica de otra persona, de poderes mágicos, de fuerzas extraordinarias, de conjuros, etc. El ente maligno, la enfermedad, puede penetrar en uno por descuido, de modo natural, en ciertas ocasiones (heridas, sustos), por la conjunción de circunstancias adversas (Chejéta aikóvo; ho'avaipa chéve; mba'eve noséporái chéve), épocas de epidemias, etc. Para nuestra gente también ejerce influencias el tiempo que puede exacerbar la fiebre, empeorar un estado, las heridas, etc., como el plenilunio, el viento sur, el noroeste.

Ejemplos:

Algunas “enfermedades folklóricas”, a criterio del vulgo, son: ohéo (especie de hidrocefalia); py'aruru (especie de hepatitis); tavadillo (fiebre puerperal); kambyrujere (gastroenteritis aguda en los recién nacidos sobretodo); mitâreterasy (dolores musculares del recién nacido); isípula (erisipela); topepireko (orzuelo), etc.

Muchos tratan sus enfermedades con productos de origen mineral como azufre en barra, kaolín, kerosén, etc.; o bien, con productos de origen animal como ryguasu kyra, jakare kyra, tatu kyra, etc. También, tonsinsal, aceite de maní, yema de huevo, orina de niño, etc.; y por último se pueden usar también productos de origen vegetal, como: plantitas enteras, bulbos, raíces, lianas, cortezas, cáscaras, frutos, jugos, savias, y semillas, etc.

Algunas **plantas medicinales** usadas por nuestro pueblo, son por ejemplo para la *disentería*: ka'ahái, ka'arê; *anticatarrales*, como guavirami, taperyva; *antidiarreicos*, como arasa, granada, yvapuru; *desinfectantes*, como aromita, arasa rogue, tapekue; febrifugos, como tarope, jaguarundi; *abortivos*, como ruda, apio, ka'apeva; *espectorantes*, como amba'y, kumanda yvyra'i, malva blanca y mamón; *hepáticos*, como kokû, jagareteka'a; *purgantes*, como rosa mosqueta, karaguata, mba'ysyvo; *refrescantes*, como ka'arurupe y ka'apiky'i; *reumatismo*, como kalaguala, palo santo.

4. Flora: refleja, asimismo, la diversidad de regiones y subregiones del territorio paraguayo. En el caso del Chaco, predomina una vegetación espinosa y terreno semiárido en el Oeste; bosques subhúmedos en el Nordeste, y sabanas con ciertas especies como el karanda'y, en el Sureste. En la Región Oriental se aprecia una vegetación diferente en su mayor parte, con bosques húmedos, campos cerrados y

sabanas profusamente regadas por una nutrida red de ríos y arroyos.

Plantas típicas del Paraguay: tajy o lapacho, kuryupa´y, yvyraju, palo santo, carova, yvyra pytã, yvyraro, urunde´y, tatarê, pindo, mbokaja o coco, arasa o guayabo, aratiku, aguai, ñandypa, ñangapiry, yvapuru, yvapovõ, guavira, guaviju, jatayva, ingá, pakuri, jakarati´a, yerba mate, ka´a he´ê, hierbas medicinales como el kapi´i katî, el kapi´iky, la santa lucía morotî, el jate´i ka´a, el cedrón Paraguay, el jaguarete ka´a y el jaguarundi.

5. **Fauna:** los datos más recientes indican que en Paraguay sobreviven actualmente más de 200 especies de peces, 645 de aves y 167 de mamíferos, además de otras especies.

Animales originarios del Paraguay: jaguareté, mbói jagua, jagua yvyguy, carpincho, puma, jurumi, mborevi o tapir, jakare, ciervo de los pantanos, kaguare, karaja, mykurê, guacamayo azul, tuyuyú cuartelero, yryvu, chahã, charata, ypaka´a, pájaro campana, San Francisco, calandria, korochire, ñakurutû, tagua, aguara guasu pato serrucho.

6. **Creencias populares:** son falsas nociones naturales o suposiciones ilógicas aceptadas tradicionalmente sin análisis, porque sí, sin intervención de la razón ni de la voluntad; son expresadas en forma de enunciados o de juicios breves, elementales.

Ejemplos:

* Mbarakaja hekove pokôi (El gato tiene siete vidas)

* Mbarakaja hû ome´ê po´a (Gato negro da suerte)

* Chavurro hasêramo, okýta (El burro que rebuzna, anuncia lluvia próxima)

- 6.1. **Supersticiones:** son falsas nociones sobrenaturales, originadas en el mundo sobrenatural o que suponen creencias falsas de poderes sobrenaturales o en materia religiosa; siendo aceptadas tradicionalmente sin análisis ni intervención de la razón ni de la voluntad.

Ejemplos:

-Typycha okê kupépe pya´e omondo ogapýgui jahayhu´ývape.

Una escoba puesta detrás de la puerta ahuyenta a las visitas.

-Kuña ndojahuiva´erâ imemby rire, ýramo omanóta

La mujer no debe bañarse después de parir, caso contrario morirá

-Pitogue opurahéiramo, he´ise oíha hyeguasúva

Si canta el pitogue, quiere decir que en la zona hay alguna embarazada

- 6.2. **Magia:** en la acepción actual, indica hechicería, embrujo, hechizo. Este vocablo es también aplicado al médico -entre los indígenas- igualmente al hechicero, al mago, al exorcista. En la versión popular, se puede empayenar (el vocablo es hoy de uso corriente: embrujar, hechizar) directamente dando brebajes, elixires y otras formas de vehículo del hechizo, poniendo algo en la comida, en la bebida, o indirectamente, ofreciendo un cigarro, una flor; y aún a distancia, con invocaciones, rezos o realizando ciertas prácticas.

Material empleado en la práctica del paje

Espejos, utensilios, tinta, papel, ropas, pañuelos, cintas, figuras, fotografía, cuadros de santos, muñecos, cruces y paños de cruces. Agua bendita, sal, vinagre, pimienta. Cabellos, sangre, saliva, huesos. Tierra de cementerio, agujas y alfileres. También se acude a oraciones, especialmente a San Antonio, San Miguel, Santo Tomás, Santa Elena.

7. **Artesanía:** La diversidad de culturas en Paraguay permitió un desarrollo constante y expansivo de las artesanías. De la tradición indígena más que de otra se adquieren las

bases para hacer varias de las artesanías conocidas de Paraguay, en diferentes tipos de materiales.

Las artesanías paraguayas son muy admiradas alrededor del mundo por sus particulares y atractivas características. Los artesanos enseñan a sus hijos el oficio y así es como durante muchos años se mantuvo viva esta parte tan importante y característica de Paraguay.

Los diferentes tipos de artesanías: Alfarería, artesanía en cuero, artesanía indígena, artesanía en madera, cestería, encajes, hamacas, hilados, instrumentos Musicales, mimbre, ñandutí, orfebrería típica, piolas y escobas, ponchos, sombreros, tejidos, trabajos en guampa.

La Artesanía: su geografía y materiales empleados.

Ita, Aregua, Tovatí (alfarería y cerámica); Carapegua (algodón, poyvi); San Miguel (lana); Jataity (ao po'í); Capiata (escobas); Luque (orfebrería e instrumentos musicales); Limpio (Karanda'y, sombreros); Itaugua (ñanduti); Piribebuy (poncho 60 lista); Caacupe (dulces y chipa); Cnel. Bogado, Eusebio Ayala (chipa); Atyra, Ypacarai (Cuero).

8. Cuentos populares: Son relatos, narraciones, o sucedidos folklóricos. En el Paraguay, son de naturaleza oral, por eso se conocen con el nombre de Káso ñemombe'u, y son contados en rueda de amigos o de familiares, con el fin de divertir y entretener. Se diferencian de los cuentos universales (Blancanieves, La Bella Durmiente, Pulgarcito, etc.), precisamente por el hecho de ser nacionales y folklóricos, referentes al Póra, Pombéro, Plata Yvyguy, Perurima, Pychâi, etc., personajes o fenómenos solo concebidos en el marco de la Cultura Popular Paraguaya. Tienen valor y agradan preferentemente al interior del Paraguay, y a su creador –casi anónimo– el paraguayo.

9. El Ñe'ënga: Conocido en el castellano como “frase célebre”. Se trata de un silogismo compuesto de varias premisas y que son ñe'ëje'e, ñe'ërandu, ñe'ëreity, comparaciones o analogías.

9.1. El Ñe'ëje'e. Una de las variantes del ñe'ënga. Cuando la premisa se une por una conjunción copulativa "he'i" (dice), y puede ir siempre en guaraní o como también puede aparecer en español encabezándolo, o en guaraní que corresponde a expresiones corrientes, que en nuestro léxico usamos diariamente, en diálogos y conversaciones. Ejemplo: Aquí hay gato encerrado, he'i mbarakaja hyeguasúrõ.

1. No hay vuelta que dar, he'i vúrro lómo ári okeva'ekue.
2. Ndaipóri hustisia, he'i prokurador pitua operdérõ ipléito.
3. Nache'akomódoi, he'i aipo angu'ápe okeva'ekue.
4. Sãrambíko ajapo, he'i vakarekakáre oñepysãngava'ekue.
5. Ikachiã lo péro, he'i mbarakaja iko'ërõ póste akã ári.

9.2. El Ñe'ërandu. Otra de las variantes del ñe'ënga.

Ejemplos:

- 1.- Vúrro ha rúvio, michĩ ajánte ijagrasiadõ.
- 2.- Sérko takuára ha rúvia, ipyahu ajánte iporã.
- 3.- Resfrío ha kuña nderejase ha ára ndereja.
- 4.- Kũa ha jagua pochy ogapeguánte voi.
- 5.- Kũa ha mbói re'õngue garróte púntare reguerekova'erã.

9.3. El Ñe'ëreity. Una de las variantes del ñe'ënga. Se usa para ofender a la persona, a veces empieza con la palabra mba'e, ña, o arriéro.

Ejemplos:

1. Mba'e juru guasu, pa'i bolsillo.
2. Mba'e rye po sepultura pyahu.
3. Mba'e mal agradecido presokue.

9.4. El ñe'ẽmbojoja - Las Comparaciones o Analogías. También otra de las variantes del ñe'ẽnga. Las comparaciones se realizan generalmente con objetos inanimados que pueden referirse a cosas o secuencias; a veces se comparan con personas.

Ejemplos:

1. Iky'ave carcelero varáhagui.
2. Icuadro'ive pastilla de méntagui.
3. Iprobléma hetave voi libro de ariméticagui.
4. Ichuskove, vúrro'ra'y máchogui.
5. Ñeleganteve voi gállo ruguái chapigui.

10. Maravichu: es lo denominado en castellano adivinanza, acertijo; es una especie de enigma para entretenerse en acertar. Son formas o composiciones literarias, generalmente breve, escrita en versos o prosas cuyas finalidades son: el desarrollo de la capacidad reflexiva, el dominio del lenguaje y el entretenimiento.

Ejemplos:

MARAVICHU MARAVICHU MBA'EMBOTTEPA....

1. Santo ichalaivéva. (sandalia)
2. Santo ijapu'avéva. (sandía)
3. Apellido iporãvéva. (Hermosa)
4. Moõ rupipa okuaru ryguasu. (oikoha rupi)
5. Oñesuva hapykue gotyo. (ryguasu)
6. Isyvápe haguéva. (vúrro ra'y)
7. Amáske rembopiro'y haku. (braséro)
8. Mbo'ehaópe hekoreivéva. (lápi morotĩ)

11. Apodos – Marcantes: El guaraní popular oral. Motes, apodos, marcantes o déjos. El paraguayo disfruta de las puestas en escena, teatro, veladas o canciones que hablan del pueblo, como el pueblo y para el pueblo. Tenemos la habilidad especial de poner marcantes aquello que marca o caricaturiza a una persona, sobrenombres o apodos a nuestro prójimo. Estos salen ingeniosamente de nuestros labios.

Generalmente, asociamos la pinta del prójimo con animales, insectos u objetos, al más puro estilo Disney. Así por ejemplo lembu (escarabajo), ajurita (cuellito), tembelo (labio grande), mbatara (gallo o gallina de varios colores), gallo paloma, ñandejára taxi, fosforito al cabezón, ña vincha, ña mis, karumbe o cucaracha blanca (tarave morotĩ), letradito, yryvu (cuervo), jagua'i paquete (perrito coqueto y pintón).

Ejemplos:

Alumbrado público: hesa'yju ha ivícho heta.
Arbolito de navidad: una vez al añoñte oñearma.
Cocido cuartel: tuicha ha nahe'ëi.
Enero: ipuku ha isogue.
Ñati'ũ manikómio: chupa a lo loco.
Tóro kandil: tatáre mante oiko.

12. Relación – Relación: Se baila en parejas enlazadas. La forma más común de bailar es con la disposición de las parejas en rueda. A la voz de "alto" dada por el caballero llamado bastonero, hombre que dirige el baile, todos paran en sus lugares y el primer

caballero recita una relación que son unos versos cortos en guaraní, en castellano o jopara, de tipos amorosos, picarescos o burlescos. Al terminar su verso vuelve nuevamente continúa la danza y a un nuevo "alto" es la dama la que responde la relación.

Ejemplos:

a.- Kuimba'e he'íva

b.- Kũña he'íva

- 1.-
 - a. Ajuhu mokõi palóma, mokõive huguái puku,
atopa la ahayhuvéva, ko triguéña sái puku.
 - b. Árto, árto, músico, ta'emi la che verdad
emañaporãmi ko che paréhare, ojogua pe sánto yvyra.
(Yenni Florenytn-As./ 23/ X/ 89)
- 2.-
 - a. Ajupi peteĩ camiónpe, aguapy chofer rovái
amañaségui pe nde rovare, ni pasaje ndapagái.
 - b. Rejupi peteĩ camionpe, reguapy chofer rovái
he'i nderehe la hénte, ndesoguégui nderepagái. (Maura Jiménez.As.23/ X/ 89)
- 3.-
 - a. Che róga okáre
oveve kyre'y peteĩ panambi,
ha che katu nde rapykuéri
aiko péicha pynandi.
 - b. Mama che mondo ykuápe
ajavy ykua rape,
ava piko ndéve ndepotáta
nde arriéro karape

13. Platos Típicos: Incluye platos y bebidas típicas, materiales, ingredientes, condimentos y acompañantes utilizados en las comidas. Entre los ingredientes encontramos el almidón, harina de maíz, grasa de cerdo, leche, queso, huevo de gallina, carnes varias, etc. Entre los condimentos sobresalen el ajo, cebolla, locote, azúcar, sal, hoja de laurel, limón, etc.

Ejemplos:

Entre los platos y bebidas típicas encontramos: hu'itî maimbe, rora, kavure, mbeju, chipa, so'ó jukysy, so'ó josopy, so'ó apu'a, so'ó chyryry, so'ka'ê, puchéro, bife koygua, guiso, pajagua mascada, kumanda, locro, saporó, ipokue, ñakângue yvyguy, tortilla, aloja, terere, clericó, chicha, kamby-arro, kiveve, kaguyjy, etc.

14. Canciones populares: es el tipo de canción más escuchada actualmente, se puede notar tres tipos:

14.1. Canciones campesinas: El purahéi asy o purahéi jahe'ó, es una corriente musical paraguaya, no valorada y rechazada por opiniones aparentemente doctas; está luchando por su supervivencia.

Ejemplos:

Iporã ne primo, Iporã ne primo ra'y, Imóto la che rival, Patrón jyva arigua.
Ñanemokangypa la ne castellano, Kũña veleta, Kũña chúska, Kũña tavy.

14.2. Canciones rurales: Polca paraguaya, se lo suele llamar también galopeada o polqueada. Se quiso tener un término propio para nuestra danza característica. Así se propuso la palabra guaraní, perfectamente corriente de kyre'y que significa activo,

brioso, chispeante.

Ejemplos:

Mama kũmanda, takemi nde pohéi, Alfonso Loma, ndarekói la culpa, mamópa reho Josefa, mama chemosẽ, ñuaiñui pysãpẽ, jagua ñetũ'õ, etc.

14.3. Canción Urbana Asuncena: La guarania, es una canción paraguaya creada por José Asunción Flores. El cancionero popular paraguayo estaba compuesto de piezas rápidas, chispeantes, del kyre'ỹ. Faltaba una canción lenta, melancólica, adecuada a ciertos estados de ánimo del pueblo. Flores sintió él mismo esa necesidad, interpretando exactamente sentir del paraguayo.

Ejemplos:

Las guaranias más difundidas después de las obras de Flores son por ejemplo: chokokue purahéi (Alvarenga-Cardozo Ocampo), ensueño de un claro lunar (Gerardo Arroyo), mi dicha lejana (Ayala Baez), mi pueblito escobar (Ayala Báez), aquel ayer (Elio Ramón Benítez), regalo de amor (Cardozo Ocampo), así canta mi patria (Florentín Gimenez), oración a mi amada (Eladio Martínez- Emigdio Ayala Báez), y muchas otras.

Fuente:

<http://dgaleanolivera.wordpress.com/dia-del-folklore-tavarandu-ara/>

<http://www.tocorre.com/es/main.forum.php?page=det.tid&tid=180718>

<http://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/escolar/fauna-y-flora-del-paraguay-1182741.html>

“Componentes Lingüísticos del Guaraní Paraguayo”

1. Identidad Onomatopéyica.
2. Identidad Indígena.
3. Identidad Hispánica.
 - 3.1. Jopara.
 - 3.2. Jehe´a.
4. Identidad Cristiana
 - 4.1. El Guaraní en el tiempo de los franciscanos.
 - 4.2. El Guaraní en el tiempo de los jesuitas.
5. Identidad Neológica.

DESARROLLO

1. Identidad onomatopéyica del guaraní.

Nuestros primeros padres: Adán y Eva, no habrán nacido con un idioma constituido. Es natural que fueran creándose signos fonéticos, imitaciones de sonido de la naturaleza, que llamamos onomatopeya, fruto de la admiración de los fenómenos atmosféricos, de la grandiosidad de las maravillas naturales.

La onomatopeya es universal y podemos afirmar que no es simplemente imitación del sonido de una cosa por la palabra que le representa o la misma palabra significativa de la cosa cuyo sonido se imita y siempre expresa un concepto en forma figurada.

La onomatopeya es una palabra que proviene del latín tardío *onomatopoeia*, aunque su origen se remonta a un vocablo griego.

Es la imitación lingüística o representación de un sonido natural o de otro fenómeno acústico no discursivo. Según la **Real Academia Española**, es la imitación o recreación del sonido de algo en el vocablo que se forma para significarlo o vocablo que imita o recrea el sonido de la cosa o la acción

nombrada. Ejemplos típicos de onomatopeyas son «bum», «pam», «bing», «clic», «clá» o «crac». También puede ser casos para referirse a fenómenos visuales como «zigzag».

La palabra *click*, también aceptada en español escrita sin la letra “k”, es otro ejemplo de onomatopeya, y su uso es muy frecuente en la actualidad. El *clic* que se escucha al presionar el botón del **mouse** (o ratón) se ha transformado en una palabra que permite referirse a dicha acción.

Las onomatopeyas también son **vocablos** o expresiones que **imitan el sonido que realizan los animales**, y éstas son usadas por los niños pequeños de muchas y muy diversas culturas, aunque también son muy usuales en la literatura.

“*Guau*” (perro), “*miau*” (gato), “*pío*” (pájaro), “*cuac*” (pato), “*kikiriki*” (gallo), “*muu*” (vaca) y “*oink*” (cerdo) son algunas de las onomatopeyas más **populares**. Es interesante señalar que cada idioma tiene sus propias onomatopeyas y muchas veces las diferencias son considerables, a pesar de que estos términos surjan a partir de la imitación de los mismos sonidos.

La onomatopeya es importante como fuente, origen, no sólo de la **lengua guaraní**, sino de todas las lenguas. Desde luego, la onomatopeya está presente y dan anchas bases a las lenguas europeas y la literatura apela frecuentemente a este recurso para dar más fuerza y naturalidad a la expresión, tanto en la prosa como en la poesía. Lo encontramos en Virgilio, en Dante y otros.

El japonés es, probablemente, el idioma con mayor cantidad de onomatopeyas. Esta **lengua** incluye las onomatopeyas en el habla cotidiana, algo que no es muy usual en otros países del mundo.

Características.

La onomatopeya en el guaraní denota su **antigüedad** en los albores de la creación del mundo.

Así la partícula TA, que trasunta el sonido del golpe de una cosa dura, al imitar el sonido del choque de dos pedernales TA-TA que produce la chispa, de onomatopeya se convierte en el concepto del fuego.

Así, *mbo*: partícula factitiva, hace mbota: golpear una cosa dura. Ita: relativo a una cosa dura. El sonido gutural de la Y es una **manifestación de admiración de la naturaleza**, como la caída de agua, una catarata. Los **vocablos descriptivos (chyryry, chororo, etc.)** como yvytu: yvy pytu: aliento de la tierra, denota una observación natural primitiva.

La lengua guaraní nació con la naturaleza y mientras haya naturaleza la lengua vivirá o habrá lengua viva.

Si bien la onomatopeya ha desempeñado un papel importante en la formación de la lengua guaraní, no fue solamente la onomatopeya su origen ni la causa de su evolución, de su plasticidad y de su dulzura. El guaraní no se ha originado por simples onomatopeyas, sí por las ideas y ha desarrollado su lenguaje sobre todo en el sentido ideológico.

Lo más notable es que muchos autores siguen con tales supuestos argumentos para concluir que la lengua guaraní es sumamente pobre. Pero ellos se quedan ahí, con lo primitivo, no profundizan en el análisis del idioma vernáculo. No son capaces de descubrir otras cualidades que son, precisamente, las que le dan al guaraní su extraordinaria riqueza. Y esto puede comprobarse a cada paso en la oralidad, como en el creciente desarrollo de su literatura y con más razón en este nuevo siglo XXI.

Se destaca la importancia de la onomatopeya, aceptando que el guaraní participa de ella y al mismo tiempo, con autores de la categoría como Bertoni y Ozuna, teniendo en cuenta el carácter síquico fundamental del guaraní, como ejemplo tenemos aquel poema de Dario Gomez Serrato, “Piriri Pororo”.

Hasta hoy, nuestro guaraní posee una cantidad fabulosa de onomatopeya como ser: piriri, perere, pãrãrã, pũrũrũ, tokororo’o, guahu, chiã, pupu, ngululu, etc.

2. Identidad Indígena

Del latín indigēna, **indígena** es aquel **originario del país** de que se trata. “El concepto se refiere, por lo tanto, al poblador originario del territorio que habita”.

Por ejemplo: “Este parque natural es protegido por los indígenas de la zona”,
“Tres indígenas chaqueños protestan frente a la Casa de Gobierno en reclamo de tierras”,
“Los indígenas sólo se acercan al pueblo cuando necesitan acudir al hospital”.

El Guaraní Paraguayo es de extracción indígena, lo que no se sabe todavía hasta hoy es cuál de las parcialidades indígenas le dio origen.

Origen étnico de las palabras. Ejemplos:

Pana, panambu, panamá, panáky, panambi.

Aojohéi, aojoréi, ajojéi, ajojéi che ao.

Hikuái, hikuéi.

3. Identidad Hispánica

Dentro del guaraní paraguayo se encuentran los hispanismos, que son vocablos o giros propios de la lengua española y utilizada en otra lengua. Puede manifestarse en los mitos y leyendas, juegos tradicionales, platos típicos, etc. es decir, en toda la vida cotidiana del paraguayo.

Podemos verlos en los préstamos que cuando se integra al guaraní sin ser modificada la palabra le llamamos jopara y cuando se modifica la palabra se llama jehe´a.

3.1. Jopara

Son palabras prestadas (préstamos no incorporados) de otra lengua e incorporadas al guaraní sin someterse a la transfonetización.

El uso del jopara en el Guaraní Paraguayo es un recurso inmediato al que acude el paraguayo ante la necesidad comunicativa actual y que sucede en forma natural.

Lo utiliza la mayoría de la gente de la región rural y urbana del Paraguay. Intercalando las dos lenguas (castellano y guaraní) y haciendo préstamos de la otra lengua.

Aparece el jopara con los guaraní hablantes que intentan hablar en castellano. Los castellano hablantes que intentan hablar guaraní; y como ninguno hablan bien, ni el castellano ni el guaraní, entonces entran en el jopara.

Ejemplos:

En los platos típicos: pastel mandi’o, sopa so’o.

Juegos tradicionales: cinto kañy, mama chemosẽ, paila jeheréi, pelota tata, media sorokue, sandía yvyguy, toro ñarõ, toro kandil, kure macho, pandorga veve, gol kesu.

En la descripción de la forma de ser: kũña sargenta, kũña malavuelta, gallo saite.

En las comparaciones: juru lámpara, juru lata, juru bombilla, juru guampa, hesa linterna, tĩ lorito, nambi elefante, akã trapo, vyrerei con soda, vỹro chusco.

Oraciones: Jaha shopping-pe jajogua che celular-rã.

3.2. Jehe´a

Con sus componentes de hispanismos modificados, son los vocablos prestados del castellano, guaranizados o transfonetizados e integrados naturalmente por el pueblo hablante al guaraní durante la evolución de la lengua en el tiempo.

Jehe´a se da en el Guaraní Popular del Paraguay, cuando algunas palabras castellanas, no todas, antes de ser incorporadas al guaraní (préstamos incorporados), fueron sometidas en forma natural a la guaranización o transfonetización durante el transcurso de quinientos años.

Ejemplos de Sustantivos jehe´a del guaraní popular

Almidón: s. Aramirõ.

Almohada: s. Aramboha.

Azúcar: s. Asuka.

Bolsa: s. Vosa.

Caballo: s. Kavaju.

Cabra: s. Kavara.

Calzón: s. Kasõ.

Camisa: s. Kamisa.

Cebolla: sevói.

Colchón: s. kochõ.

Cristo: s. Kirito.

Cruz: s. Kuru.
Hogar: s. Óga.
Melón: s. Merõ.
Mula: Mburika.
Mesa: s. Mesa.

4. Identidad Cristiana

4.1. La evangelización de los Franciscanos:

Los primeros sacerdotes de la Orden de San Francisco llegaron al Paraguay a mediados del siglo XVI (en 1538), integrando la expedición conducida por Alvar Núñez Cabeza de Vaca en las naves del veedor Alonso Cabrera, quien venía en auxilio de los conquistadores después de la muerte de Don Pedro de Mendoza.

Llegaron en momento en que la rebelión indígena cubría gran parte de la Gobernación, y justamente fueron los franciscanos los primeros en evaluar la realidad y reducirlos a pueblos. "Reducir" significaba concentrar en pueblos grandes a los indígenas que vivían más o menos dispersos- eran silvícolas- haciéndoles abandonar ciertos comportamientos culturales o sociales contrarios a la religión católica (desnudez, idolatría, poligamia o antropofagia) y sometiendo al orden colonial tanto político como económico, por las vías pacíficas de la evangelización.

Fundación de los pueblos franciscanos:

Hacia 1580 los franciscanos iniciaron la fundación de pueblos indios: San José de Ka'asapa, San Buenaventura de Jaguaron, San Blas de Ita, etc.

En los pueblos fundados por los franciscanos los indios estaban sometidos al sistema de encomienda.

Otros pueblos fundados por los mismos fueron Altos, Atyra, Ypane, Guarambare. Se conserva en Jaguaron una iglesia donde se puede apreciar hoy día el arte franciscano en el Paraguay que, aunque más modesto que el jesuítico, revela el adelanto y el progreso que trajeron estos misioneros.

Los franciscanos fundaron varios conventos, en lo que funcionaban escuelas. Crearon también escuelas de artes y oficios donde enseñaban a los indígenas pintura, escultura en tallado en madera.

El proceso de formación de la nacionalidad paraguaya y del guaraní paraguayo se da inicio con la presencia de los cristianos.

Los franciscanos y las primeras terminologías cristianas.

Con la llegada de los franciscanos, había nacido un lenguaje cristiano paralelo a las variedades indígenas de la lengua guaraní, y siguió después con los jesuitas, una variante mestiza que sobreviviría años después, más allá de la expulsión de los padres de la Compañía de Jesús en 1768.

Los documentos propiamente lingüísticos que posibilitarán el estudio del lenguaje cristiano en las reducciones de los guaraníes del Paraguay abarcan un periodo de casi dos siglos (1602-1801). En ese lapso la lengua de las reducciones presenta la suficiente uniformidad para que pueda ser estudiada como un todo original.

La creación de un *lenguaje cristiano* en las reducciones de los guaraníes era, en muchos aspectos, una *gran empresa de traducción*, y lo traducido eran fundamentalmente textos europeos.

Para poder evaluar la importancia y los procedimientos adoptados para esas traducciones, hubo necesidad de identificar, y a veces redescubrir, las obras que fueron así traducidas.

La reducción de la lengua guaraní a escritura se fue dando a lo largo del siglo XVI y tuvo, como hemos visto, en los franciscanos sus principales promotores y usuarios.

Fraile Luis Bolaños

La evangelización del indio guaraní del Paraguay no comenzó de un modo regular sino con la llegada del andaluz fray Luís Bolaños, quien junto con otros padres franciscanos, desembarcaba en Asunción el 6 de febrero de 1575.

Bolaños, quien, "con su talante franciscano, simple y sencillo como el indio, itinerante como él, amante de la naturaleza, austero y sin ambición de riquezas, cordial y afectuoso como los guaraníes, recorrió el país, conociendo a los indígenas por su nombre, palpando sus miserias y las explotaciones a las que eran sometidos".

Compartía con ellos sus mismas chozas, comía sus agrestes alimentos, recibiendo el honroso nombre de Padre o Pa'i. A aquel pueblo de increíble musicalidad instintiva los conquistó con amor y con la música, que los atraía en forma irresistible. La identidad de aquella inmensa Nación era su rica lengua y su poderío para guaranizar a los pueblos que encontraban a su paso. Bolaños perfeccionó su guaraní, traduciendo oraciones y el famoso Catecismo Limense, el primer monumento escrito en lengua guaraní, el “**Acta fundacional del guaraní paraguayo**”, como lo llama hoy el antropólogo y lingüista jesuita Bartomeu Melia.

El catecismo en guaraní: Cabe destacar que el catecismo del Padre Luis de Bolaños data de 1588 quien tradujo al guaraní el Catecismo Limeño, llamado así por haber sido aprobado por el Concilio de Lima en 1583.

El Paraguay le debe al franciscano Bolaños no solo el inicio de las reducciones guaraníicas, sino también –y sobre todo- el **primer Vocabulario**.

Bolaños fue el primer misionero a quien los Guaraní escucharon hablar y predicar en su propia lengua. Trabajó entre los Karios, aunque no con exclusividad e hizo la primera recopilación del vocabulario guaraní y tenía sus notas gramaticales, elaboradas por el mismo, que trabajó de un modo especial y de esta manera fue el autor de la primera gramática en esa lengua

Desde el siglo XVII empezó a cambiar, a evolucionar la lengua guaraní.

En 1603 el Sínodo Diocesano de Asunción, convocado y presidido por Loyola, redactó unas constituciones y mandó que el catecismo guaraní de Bolaños fuese tenido como único y obligatorio para todo el obispado del Río de la Plata; fue usado de esta manera en todas las reducciones.

En 1607 fue publicado por el Fraile Jerónimo de Oré en su célebre obra “*Ritual y manual Peruano*”, escrito en latín, romance, guaraní, quechua, aymára, puquina y mochica.

En 1609 establecieron las primeras reducciones los primeros sacerdotes jesuitas que comenzaron a llegar al Paraguay a fines del siglo XVI. El gran impulsor de su venida fue Hernandarias. Si bien las reducciones mantenidas por los jesuitas llegaron a alcanzar mayor renombre, no pueden ser consideradas las únicas.

En 1631 se celebró el segundo Sínodo Diocesano en Asunción, bajo la dirección del Obispo Fraile Cristóbal de Aresti y allí se aprobó por segunda vez el Catecismo guaraní del Padre Bolaños.

En 1655, una Junta de Doctos revisó el Catecismo y aprobó de nuevo su contenido y su idioma.

El mayor aporte franciscano a la lengua guaraní, como hemos visto, no cabe duda que fue, el catecismo guaraní del Fraile Luis Bolaños, y que ha sido por siglos el catecismo de la Iglesia de paraguayana, que modeló la fe religiosa de los indígenas del Paraguay y Río de la Plata.

4.2. El guaraní en el tiempo de los jesuitas

En 1604 fue creada la Provincia jesuítica del Paraguay y tuvo como objetivo reducir y evangelizar a aquellos grupos indígenas que los colonizadores no pudieron someter por las armas.

Su máximo exponente fue Roque González de Santacruz.

Los terrenos tenían dos propietarios: como era eso?: había una parcela de tierra que era de propiedad particular de los indios, allí establecían sus cultivos exclusivamente personales. Se le llamaba *ava mba'e* (cosa de indio además del campo personal o particular, existían campos comunes, llamadas *Tupã mba'e* (cosa de Dios). Lo que producía ese campo estaba destinado al sostén de la misión, las viudas y los necesitados.

Había también talleres, donde se fabricaban desde violines hasta barcos. Existían telares en los que muy pronto las hilanderías indias se destacaron por su perfección.

También se enseñaba música y canto, organizándose extraordinarios coros.

Los Franciscanos dejaron establecida una ortografía bastante coherente y adecuada cuando los jesuitas comenzaron sus tareas misioneras y reduccionales.

En las Reducciones Jesuíticas, con su historia de obligados movimientos de éxodo, desplazamientos y reubicación de sus gentes, se entreveraron grupos de procedencia diversa.

Debe concederse, sin embargo, a los padres Antonio Ruiz de Montoya y Alonso de Aragón la reestructuración y perfeccionamiento de la misma ortografía que empezó a ser usada en numerosos escritos, algunos de ellos pronto publicados y así divulgados.

La ortografía establecida en esa época será seguida, con eventuales modificaciones de detalle, durante todo el periodo jesuítico.

La elaboración de gramáticas y la divulgación de escritos fueron dos mecanismos de los que se sirvieron los jesuitas de los siglos XVII y XVIII en vistas a la creación, por así decir, de una " Lengua General " que fue la más representativa del Periodo Colonial.

Cuando las misiones jesuíticas se instalaron con el objetivo de ganar a los salvajes, o a los gentiles, como ellos nos llamaban, para la causa de Dios, apareció la necesidad de una lengua común. **Así las misiones jesuíticas fueron el semillero de lo que es el guaraní actual.**

Desde el siglo XVII empezó a cambiar, a evolucionar la lengua guaraní. Bolaños trabajó entre los Karios y tenía sus notas gramaticales, elaboradas por el mismo, que trabajó de un modo especial, aunque no exclusivo entre los Karios. Mientras que Roque González de Santacruz trabajaba en San Ignacio.

La ortografía establecida en esa época será seguida, con eventuales modificaciones de detalle, durante todo el periodo jesuítico. Estas modificaciones siguen hasta hoy, entrando ya en el tercer milenio, buscando una verdadera ortografía para la lengua guaraní.

La primera gramática impresa fue la del Padre Antonio Ruiz de Montoya (1585-1652). **“El Arte de la lengua guaraní”**, salió a luz en Madrid, en 1639, también se destina a los mismos principiantes, a los que no solo ofrece las reglas para entender y expresarse, sino sobre sicología indígena. Una vez impresa la Gramática de Montoya, se constituyó en el libro de texto con el cual la aprendieron la lengua guaraní los numerosos jesuitas que, de casi todas las naciones de Europa, venían a trabajar en las Reducciones.

Cuando los jesuitas fueron expulsados de los dominios del Rey de España, lo cual en los pueblos guaraníes del Paraguay sólo ocurrió en 1768, la lengua castellana apenas había entrado en uso en los pueblos administrados por ellos. Los Guaraní de las Misiones seguían tan monolingües como en los tiempos de su primera reducción. Más aún, se encontraban ahora con una lengua indígena normalizada, reducida a escritura, a gramática, con diccionarios y con una considerable producción literaria. Casi todo lo que se requiere para alcanzar el estatuto de una “Lengua Oficial” propia del estado.

5. Identidad Neológica Etimología de Neologismo.

La palabra neologismo viene del griego. Está formada por neo (nuevo) y logo (palabra). Una de las transformaciones lingüísticas en las que se crean palabras nuevas para definir elementos y cosas modernas.

El Guaraní Paraguayo tuvo su base neológica en el cristianismo (franciscanos y jesuitas), como tupasy, tupa, tupao, tupanói, kurusu, etc.

En la actualidad los términos acorde a cada profesión o necesidades modernas, como ser términos jurídicos, médicos, tecnológico, televisión, teléfono etc. son creados por especialistas terminológicos en formación de palabras.

Ejemplos:

Ta´angambyry, pumbyrypopegua, pohanohára, poharenda, pysyro, etc.

Fuente Bibliográfica:

<http://www.fuhem.es/ecosocial/dossier->

[intercultural/contenido/9%20EL%20CONCEPTO%20DE%20IDENTIDAD.pdf](http://www.fuhem.es/ecosocial/dossier-intercultural/contenido/9%20EL%20CONCEPTO%20DE%20IDENTIDAD.pdf)

http://identidadculturalfacem.blogspot.com/2009/10/definicion-de-identidad-cultural_08.html

“El Guaraní Paraguayo y la sociedad escrita”

1. Franciscanos
2. Jesuitas
3. Congreso de Uruguay de la lengua guaraní de Montevideo.
4. Ley de lenguas

1. La evangelización de los Franciscanos:

Los primeros sacerdotes de la Orden de San Francisco llegaron al Paraguay a mediados del siglo XVI (en 1538), integrando la expedición conducida por Alvar Núñez Cabeza de Vaca en las naves del veedor Alonso Cabrera, quien venía en auxilio de los conquistadores después de la muerte de Don Pedro de Mendoza.

Llegaron en momento en que la rebelión indígena cubría gran parte de la Gobernación, y justamente fueron los franciscanos los primeros en evaluar la realidad y reducirlos a pueblos. “Reducir” significaba concentrar en pueblos grandes a los indígenas que vivían más o menos dispersos- eran selvícolas- haciéndoles abandonar ciertos comportamientos culturales o sociales contrarios a la religión católica (desnudez, idolatría, poligamia o antropofagia) y sometiénolos al orden colonial tanto político como económico, por las vías pacíficas de la evangelización.

Fundación de los pueblos franciscanos:

Hacia 1580 los franciscanos iniciaron la fundación de pueblos indios: San José de Ka’asapa, San Buenaventura de Jaguaron, San Blas de Ita, etc.

En los pueblos fundados por los franciscanos los indios estaban sometidos al sistema de encomienda.

Otros pueblos fundados por los mismos fueron Altos, Atyra, Ypane, Guarambare. Se conserva en Jaguaron una iglesia donde se puede apreciar hoy día el arte franciscano en el Paraguay que, aunque más modesto que el jesuítico, revela el adelanto y el progreso que trajeron estos misioneros.

Los franciscanos fundaron varios conventos, en lo que funcionaban escuelas. Crearon también escuelas de artes y oficios donde enseñaban a los indígenas pintura, escultura en tallado en madera.

El proceso de formación de la nacionalidad paraguaya y del guaraní paraguayo se da inicio con la presencia de los cristianos.

Los franciscanos y las primeras terminologías cristianas.

Con la llegada de los franciscanos, había nacido un lenguaje cristiano paralelo a las variedades indígenas de la lengua guaraní, y siguió después con los jesuitas, una variante mestiza que sobreviviría años después, más allá de la expulsión de los padres de la Compañía de Jesús en 1768.

Los documentos propiamente lingüísticos que posibilitarán el estudio del lenguaje cristiano en las reducciones de los guaraníes del Paraguay abarcan un periodo de casi dos siglos (1602-1801). En ese lapso la lengua de las reducciones presenta la suficiente uniformidad para que pueda ser estudiada como un todo original.

La creación de un *lenguaje cristiano* en las reducciones de los guaraníes era, en muchos aspectos, una *gran empresa de traducción*, y lo traducido eran fundamentalmente textos europeos.

Para poder evaluar la importancia y los procedimientos adoptados para esas traducciones, hubo necesidad de identificar, y a veces redescubrir, las obras que fueron así traducidas.

La reducción de la lengua guaraní a escritura se fue dando a lo largo del siglo XVI y tuvo, como hemos visto, en los franciscanos sus principales promotores y usuarios.

Fraile Luis Bolaños

La evangelización del indio guaraní del Paraguay no comenzó de un modo regular sino con la llegada del andaluz fray Luís Bolaños, quien junto con otros padres franciscanos, desembarcaba en Asunción el 6 de febrero de 1575.

Bolaños, quien, “con su talante franciscano, simple y sencillo como el indio, itinerante como él, amante de la naturaleza, austero y sin ambición de riquezas, cordial y afectuoso como los guaraníes,

recorrió el país, conociendo a los indígenas por su nombre, palpando sus miserias y las explotaciones a las que eran sometidos”.

Compartía con ellos sus mismas chozas, comía sus agrestes alimentos, recibiendo el honroso nombre de Padre o Pa'i. A aquel pueblo de increíble musicalidad instintiva los conquistó con amor y con la música, que los atraía en forma irresistible. La identidad de aquella inmensa Nación era su rica lengua y su poderío para guaranizar a los pueblos que encontraban a su paso. Bolaños perfeccionó su guaraní, traduciendo oraciones y el famoso Catecismo Limense, el primer monumento escrito en lengua guaraní, el “**Acta fundacional del guaraní paraguayo**”, como lo llama hoy el antropólogo y lingüista jesuita Bartomeu Melia.

El catecismo en guaraní: Cabe destacar que el catecismo del Padre Luis de Bolaños data de 1588 quien tradujo al guaraní el Catecismo Limeño, llamado así por haber sido aprobado por el Concilio de Lima en 1583.

El Paraguay le debe al franciscano Bolaños no solo el inicio de las reducciones guaraníicas, sino también –y sobre todo- el **primer Vocabulario**.

Bolaños fue el primer misionero a quien los Guaraní escucharon hablar y predicar en su propia lengua. Trabajó entre los Karios, aunque no con exclusividad e hizo la primera recopilación del vocabulario guaraní y tenía sus notas gramaticales, elaboradas por el mismo, que trabajó de un modo especial y de esta manera fue el autor de la primera gramática en esa lengua

Desde el siglo XVII empezó a cambiar, a evolucionar la lengua guaraní.

En 1603 el Sínodo Diocesano de Asunción, convocado y presidido por Loyola, redactó unas constituciones y mandó que el catecismo guaraní de Bolaños fuese tenido como único y obligatorio para todo el obispado del Río de la Plata; fue usado de esta manera en todas las reducciones.

En 1607 fue publicado por el Fraile Jerónimo de Oré en su célebre obra “*Ritual y manual Peruano*”, escrito en latín, romance, guaraní, quechua, aymára, puquina y mochica.

En 1609 establecieron las primeras reducciones los primeros los sacerdotes jesuitas que comenzaron a llegar al Paraguay a fines del siglo XVI. El gran impulsor de su venida fue Hernandarias. Si bien las reducciones mantenidas por los jesuitas llegaron a alcanzar mayor renombre, no pueden ser consideradas las únicas.

En 1631 se celebró el segundo Sínodo Diocesano en Asunción, bajo la dirección del Obispo Fraile Cristóbal de Aresti y allí se aprobó por segunda vez el Catecismo guaraní del Padre Bolaños.

En 1655, una Junta de Doctos revisó el Catecismo y aprobó de nuevo su contenido y su idioma.

El mayor aporte franciscano a la lengua guaraní, como hemos visto, no cabe duda que fue, el catecismo guaraní de Fraile Luis Bolaños, y que ha sido por siglos el catecismo de la Iglesia de paraguayana, que modeló la fe religiosa de los indígenas del Paraguay y Río de la Plata.

2. El guaraní en el tiempo de los jesuitas

En 1604 fue creada la Provincia jesuítica del Paraguay y tuvo como objetivo reducir y evangelizar a aquellos grupos indígenas que los colonizadores no pudieron someter por las armas.

Su máximo exponente fue Roque González de Santacruz.

Los terrenos tenían dos propietarios: como era eso?: había una parcela de tierra que era de propiedad particular de los indios, allí establecían sus cultivos exclusivamente personales. Se le llamaba *ava mba'e* (cosa de indio además del campo personal o particular, existían campos comunes, llamadas *Tupã mba'e* (cosa de Dios). Lo que producía ese campo estaba destinado al sostén de la misión, las viudas y los necesitados.

Había también talleres, donde se fabricaban desde violines hasta barcos.

Existían telares en los que muy pronto las hilanderías indias se destacaron por su perfección.

También se enseñaba música y canto, organizándose extraordinarios coros.

Los Franciscanos dejaron establecida una ortografía bastante coherente y adecuada cuando los jesuitas comenzaron sus tareas misioneras y reduccionales.

En las Reducciones Jesuíticas, con su historia de obligados movimientos de éxodo, desplazamientos y reubicación de sus gentes, se entreveraron grupos de procedencia diversa.

Debe concederse, sin embargo, a los padres Antonio Ruiz de Montoya y Alonso de Aragona la reestructuración y perfeccionamiento de la misma ortografía que empezó a ser usada en numerosos escritos, algunos de ellos pronto publicados y así divulgados.

La ortografía establecida en esa época será seguida, con eventuales modificaciones de detalle, durante todo el periodo jesuítico.

La elaboración de gramáticas y la divulgación de escritos fueron dos mecanismos de los que se sirvieron los jesuitas de los siglos XVII y XVIII en vistas a la creación, por así decir, de una " Lengua General " que fue la más representativa del Periodo Colonial.

Cuando las misiones jesuíticas se instalaron con el objetivo de ganar a los salvajes, o a los gentiles, como ellos nos llamaban, para la causa de Dios, apareció la necesidad de una lengua común. **Así las misiones jesuíticas fueron el semillero de lo que es el guaraní actual.**

Desde el siglo XVII empezó a cambiar, a evolucionar la lengua guaraní. Bolaños trabajó entre los Karios y tenía sus notas gramaticales, elaboradas por el mismo, que trabajó de un modo especial, aunque no exclusivo entre los Karios. Mientras que Roque González de Santacruz trabajaba en San Ignacio.

La ortografía establecida en esa época será seguida, con eventuales modificaciones de detalle, durante todo el periodo jesuítico. Estas modificaciones siguen hasta hoy, entrando ya en el tercer milenio, buscando una verdadera ortografía para la lengua guaraní.

La primera gramática impresa fue la del Padre Antonio Ruiz de Montoya (1585-1652). **“El Arte de la lengua guaraní”**, salió a luz en Madrid, en 1639, también se destina a los mismos principiantes, a los que no solo ofrece las reglas para entender y expresarse, sino sobre sicología indígena. Una vez impresa la Gramática de Montoya, se constituyó en el libro de texto con el cual la aprendieron la lengua guaraní los numerosos jesuitas que, de casi todas las naciones de Europa, venían a trabajar en las Reducciones.

Cuando los jesuitas fueron expulsados de los dominios del Rey de España, lo cual en los pueblos guaraníes del Paraguay sólo ocurrió en 1768, la lengua castellana apenas había entrado en uso en los pueblos administrados por ellos. Los Guaraní de las Misiones seguían tan monolingües como en los tiempos de su primera reducción. Más aún, se encontraban ahora con una lengua indígena normalizada, reducida a escritura, a gramática, con diccionarios y con una considerable producción literaria. Casi todo lo que se requiere para alcanzar el estatuto de una “Lengua Oficial” propia del estado.

3. Congreso de Montevideo

En el Congreso de Montevideo 1950 **se adoptó como alfabeto oficial el ADEG (Asociación de Escritores Guaraníes)**

El propio Decoud Larrosa reconoce en una carta (cuando la polémica acerca de la escritura con la ADEG, Asociación de Escritores Guaraníes) que solamente propuso algunos cambios a dicho alfabeto. Y que “fue presentado por *Antonio Guasch*”. A pesar de las propias declaraciones de R. Decoud Larrosa, muchos exdiscípulos suyos le atribuyen indebidamente la creación del alfabeto moderno: este fue creado por la mencionada ADEG 1939, como fruto de décadas de investigación, polémicas y finalmente, por acuerdo de los más conspicuos guaranistas, siendo uno de sus impulsores más enérgicos e ineludibles el Dr. Tomás Osuna, como así también el Dr. Anselmo Jover Peralta, entre otros.

Adoptó para el guaraní, la nomenclatura de las consonantes creada por Domingo Faustino Sarmiento para el español, en su **Método de lectura gradual** (1849, Santiago de Chile). Se opuso al uso popular y tradicional de la Y en el guaraní, que consiste en que se utiliza como consonante cuando es inicial de sílaba y como vocal cuando final de sílaba, por lo que propició y logró introducir la J a la usanza brasileña, influencia de los guaranistas del Brasil, durante su estadía en dicho país, (sin tener en cuenta los estudios acabadísimos de Bertoni sobre este tema) para el sonido consonántico de la Y. Así hoy se escribe, por ejemplo, "Jakare" en vez de "yakare", grafía oficial de la lengua guaraní

conocida como Achegety y **aprobada en el mencionado Congreso de La lengua en Montevideo, 1950**. Decoud Larrosa es así, un ejemplo de la influencia argentina y brasileña en la gramática guaraní.

La **grafía tradicional** que toma el local de APA para la enseñanza, donde uno aprende a hablar y escribir en esa grafía, pero no se otorga título de profesor de lengua guaraní en grafía tradicional. En ese local estudian los poetas, compositores e intérpretes de las canciones paraguayas y público en general interesados; siendo la máxima autoridad en lengua guaraní la ADEG (Asociación De Escritores Guaraníes).

La **grafía cientifista**. Que se implementa en los locales de las instituciones de enseñanza que otorgan títulos de profesor de lengua guaraní como el IDELGUAP, El Instituto Superior de Lenguas de la UNA (otorga títulos de Licenciado y maestría en lengua guaraní), El Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní (otorga títulos de licenciatura, maestría y doctorado en lengua guaraní). El ISE (Instituto Superior de Educación) del Ministerio de Educación y Cultura (habilita título de profesor en lengua guaraní), y todas las instituciones de enseñanzas a cargo del MEC como materia la lengua guaraní, en nivel inicial, medio, y las facultades de las diversas Universidades Públicas y Privadas (que tienen como materia la lengua guaraní en la grafía cientifista). El objetivo es El guaraní como lengua pura. Aprender a escribir y a leer, la lecto-escritura, las cuatro destrezas (leer, escribir, hablar, razonar). Este modelo de guaraní de la enseñanza tiene 33 diccionarios publicados por diferentes autores. La máxima autoridad en lengua guaraní es el MEC hasta la fecha.

El Guaraní Académico	
La Grafía Tradicional	La Grafía Cientifista
Representante: Fraile Luis Bolaños.	Representante: Antonio Guasch.
Objetivos: Aprender a hablar y escribir en grafía tradicional.	Objetivos: Aprender a escribir y leer, lecto-escritura, las cuatro destrezas (leer, escribir, hablar, razonar), el guaraní como lengua pura.
Local: APA.	Local: IDELGUAP, ISL (UNA), Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, ISE, instituciones a cargo del MEC y las diversas Universidades públicas y privadas.
Título: No otorga título de profesor.	Títulos: Profesorado, Licenciatura, Maestría y Doctorado.
Estudiantes: poetas, compositores e intérpretes y público general.	Estudiantes: como materia en lengua guaraní desde el nivel inicial hasta el universitario.
Material publicado: canciones y poesías.	Material publicado: 33 diccionarios publicados por diferentes autores.
Autoridad: Asociación de Escritores Guaraníes (ADEG)	Autoridad: Ministerio de Educación y Cultura (MEC)

4. Ley N° 4.251/10 “De Lenguas”, que reglamenta los Art. 77 y 140 de la Constitución Nacional año 1992.

Jornadas de socialización de la Ley de Lenguas y de consultas para la toma de decisiones para la implementación de la misma en el ámbito jurídico y orientaciones sobre el Universo Cultural Lingüístico del Guaraní Paraguayo con sus fundamentos Antropológicos, Históricos, Sociológicos, Jurídicos y Lingüísticos para la nomenclatura de Guaraní Paraguayo en la comunicación popular a usarse en las capacitaciones dentro del Poder Judicial.

Socialización, Orientación, Antecedentes, Protagonistas.

Desde el año 2003 al 2009:

- La Comisión Nacional de Bilingüismo y la Mesa Coordinadora Interinstitucional la Ley de Lenguas.
- Foros Regionales de Consultas sobre Educación Bilingüe en los 17 Departamentos.
- **Caos Lingüísticos** (entre las **lenguas internacionales** de los inmigrantes **en el territorio paraguayo**, las variantes de lenguas pertenecientes a la familia lingüística guaraní, las demás lenguas indígenas no guaraní, y en especial varios conflictos en la variante de lengua guaraní usada por la población no indígena, que **establece la falta de una ley reglamentaria** después de 20 años de lo que obliga la Constitución Nacional como Ley Fundamental del Paraguay.)

- **Las consultas con los protagonistas en el uso de la lengua guaraní:** Ley de Lengua Guaraní. Ley del Bilingüismo, Ley de Lenguas. Organismos y juristas participantes en la propuesta de ley de la Comisión Nacional de Bilingüismo: Juristas Paraguayos, Juristas de Linguapax UNESCO.
- El Taller de la Sociedad Civil y el Proceso de realización de otro anteproyecto de Ley sobre las Lenguas del Paraguay.
- Viceministerio de Educación del MEC. Ley de Lenguas consensuada definitiva luego de comparar los dos anteproyectos de ley aparecidos, uno de la Comisión Nacional de Bilingüismo y otro del Taller de la Sociedad Civil.

Desde el año 2010 (Año de Promulgación) hasta el 2013 (año de la entrada en vigor):

- **El Poder Legislativo.** Distribuyendo más de **30 mil ejemplares** editados de la Ley **entre miembros de la Comunidad Educativa**, docentes, alumnos, padres de familias, secretarías de Gobernaciones, municipales, concejales, senadores, diputados, médicos, policías, militares, sacerdotes, pastores, cooperativistas, organizaciones campesinas, políticos, comunicadores sociales, radiales y televisivas y abogados.
- **El Poder Judicial.** (2011 – 2012) Socialización de la Ley de Lenguas realizadas en todas sus Circunscripciones Judiciales por el CIEJ para magistrados, actuarios, agentes fiscales, funcionarios judiciales, etc. En el año 2013 implementación de la Ley de Lenguas con la creación de la **DPLJ** (Dirección de Políticas Judiciales), **Resolución N°4036/12** y la **Acordada N° 838/13**.

Año 2011. Poder Ejecutivo:

- Creaciones a instancias de la Ley de Lenguas. **Secretaría de Políticas Lingüísticas.** Actualizaciones y funciones. El primer secretario-ministro (Dr. Carlos Villagra Marsal), implementada por el Presidente de la República Don Fernando Lugo.

Año 2012. Creación de la Academia Oficial de la Lengua Guaraní. Características, actualizaciones y funciones.

- Realización de los Estatutos.
- Propuestas de nombres de futuros 15 especialistas.
- Alfabeto oficial de la lengua guaraní.
- Diccionario oficial de la lengua guaraní.
- La gramática oficial de la lengua guaraní, los neónimos.

Sociedades Orales

Comprensión Oral La comprensión oral se explica como un proceso por el cual se recibe un mensaje en forma acústica, que se descompone gramaticalmente y se reinterpreta en términos semánticos y pragmáticos por parte del oyente.

Es comprender el mensaje, para ello tenemos que poner en marcha un proceso de construcción de significado y de interpretación de un discurso oral.

Escuchamos con un objetivo determinado, obtener información, una respuesta, etc... o con unas expectativas de lo que vamos a oír (del tema, del registro...), por lo tanto generamos una capacidad de predecir lo que vamos a oír.

Mientras escuchamos se nos exige que respondamos a la persona que habla (feed-back, retroalimentación), para que ésta sepa si la estamos entendiendo o si necesitamos que nos repita o aclare algo.

El tipo de lenguaje oral en una comunicación cotidiana suele ser espontáneo, con pausas, con repeticiones, con cambios de ritmo y con la presencia de ruido.

Expresión oral

La expresión oral es la transmisión verbal de comunicaciones. Es la principal forma de relación y de integración social entre los hombres.

La comunicación es una necesidad humana para expresar experiencias, manifestar, opiniones y transmitir informaciones.

La palabra hablada es el vehículo para expresar, orientar, disuadir o convencer. Hasta la conversación más trivial requiere de una capacidad y agilidad del hablante para atraerse la atención de los oyentes.

Tradición Oral

Se define como **tradición oral** a la forma de transmitir desde tiempos anteriores a la escritura, la cultura, la experiencia y las tradiciones de una sociedad a través de relatos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, conjuros, mitos, cuentos, etc. Se transmite de padres a hijos, de generación a generación, llegando hasta nuestros días, y tiene como función primordial la de conservar los conocimientos ancestrales a través de los tiempos.

Desde épocas remotas en el que el hombre comenzó a comunicarse a través del habla, la oralidad ha sido fuente de transmisión de conocimientos, al ser el medio de comunicación más rápido, fácil y utilizado. Esta forma de transmisión suele distorsionar los hechos con el paso de los años, por lo que estos relatos sufren variaciones en las maneras de contarse, perdiendo a veces su sentido inicial.

La tradición oral fuente de gran información para el conocimiento de la historia y costumbres de gran valor frente a los que han defendido la historiografía como único método fiable de conocimiento de la historia y de la vida.

Sociedades orales. Visión General

Hasta el momento de la creación de la escritura, existía la necesidad de almacenar de alguna forma en la memoria colectiva e individual toda clase de información (historias, nombres, mitos...). Para ello, se crearon mapas lingüísticos (rituales), entre los que se encuentran:

- **Las fórmulas:** Introducción oral breve y acompañada de música, a partir de la cual se engancha una exposición extensa de todo aquello que recuerda. Se utiliza en el aprendizaje ya que resulta una fórmula fácil y sencilla.

- **Los nombres de lugares y personas:** Los nombres propios hacen referencia a nombres de los diferentes canales y lugares, a pesar de ser limitados, son clave para memorizar qué existe en el sitio mencionado.

- **La poesía:** Histórica, religiosa, mitológica, etc. suele ser musical, teniendo ritmos muy definidos.

- **Las narraciones:** Históricas, personales, introducciones a historias más grandes pero que contienen mucha información histórica.

- **Los repertorios legales o de otra índole:** Son las más raras, escasas, ya que ocupan mucha memoria.

Estas fórmulas se transmiten de boca en boca hasta la aparición de la escritura. Dentro de este grupo podemos incluir las técnicas de los chamanes que recurrían a un entrenamiento para memorizar con recursos relacionados con la memoria auditiva: ritmos, movimientos, sonidos, melodías, etc.

Oralidad y Sociedad. Visión específica

La vigencia de la tradición oral puede deberse a su carácter popular e igualitario, que no precisa de una educación o formación previa para su expresión. En efecto, este sistema no establece diferencias ni brechas: basta manejar un nivel básico de la lengua propia, para ingresar al universo de lo hablado, para contar y compartir saberes y experiencias en ámbitos públicos y privados.

Definitivamente, un alto porcentaje del saber y la información humana se mueve a través de canales orales.

En las comunidades tradicionales (campesinas, rurales, indígenas o minoritarias), la oralidad oficia como sustituto de la escritura. Se conservan, de esta forma, los detalles de la vida cotidiana, las tradiciones y las costumbres, así como el relato minucioso y detallado de historias mínimas, teselas ínfimas e innumerables de un enorme mosaico (NEHO, 2003). Aunque lentamente transformados –y adaptados a las nuevas realidades–, los relatos perpetúan cosmovisiones de siglos, leyendas que explican el origen de cada elemento natural y el significado de cada símbolo mágico, curas para todo tipo de males del cuerpo y del alma, recetas que aprovechan lo mejor de los productos locales, y soluciones para infinitos problemas y quehaceres diarios. Transmiten asimismo cantares, dichos y proverbios que reflejan el espíritu del pueblo, su sabiduría, su idiosincrasia y su modo de comprender el mundo y de actuar en él.

Cuando se habla de sociedades orales, no se pretende establecer que su vida cotidiana esté marcada por el intercambio merced a la palabra, pues todas las sociedades funcionan de tal suerte. Ellas lo son por el hecho de que la comunicación oral está inscrita en su ser profundo, su memoria, sus saberes, sus conductas y sus historias (Ndiaye, 1999). En el seno de tales sociedades, la tradición oral asegura su propia reproducción en una doble dirección: vertical y horizontal. Vertical, en el sentido pasado-presente; horizontal, entre los miembros del grupo,

de igual a igual. Esta última se produce gracias a la estructuración que asume toda sociedad, especialmente en su dimensión política y a través de los espacios de cuadros de vida.

En las sociedades urbanas, la transmisión oral mantiene vivos recuerdos familiares y grupales jamás anotados, historias de inmigración y emigración, puntos de vista particulares sobre grandes acontecimientos nacionales, tradiciones, juegos, cuentos y artesanías que sólo se transmiten de boca en boca. Asimismo, a través de este medio se conservan y difunden ideas, culturas alternativas, discursos opuestos al oficial, pensamientos disidentes y el testimonio –único e irrepetible- de los participantes en procesos socio-políticos históricos.

Todas estas opiniones y relatos alternativos son los que completan y equilibran la narración y la imagen “oficial” que de sí mismos dan un pueblo, una cultura o un país, y son los que permiten la existencia de pluralidad, de infinitas perspectivas y puntos de vista y de una increíble e invaluable diversidad, tantas veces olvidada en favor de culturas, ideologías y discursos dominantes que pretenden –con mayor o menor éxito– homogeneizar la realidad.

Tales testimonios orales son parte de la memoria humana. Y si la biblioteca y el archivo pretenden ser gestores de esa memoria, deben incluir estas frágiles expresiones, de una vez por todas, entre sus colecciones y fondos.

A pesar de la visión más o menos clara y coherente que pueda tenerse sobre la tradición oral, ésta no deja de presentarse, como una especie de conglomerado mixto de elementos en el cual convendría poner un poco de orden a través de un análisis tipológico riguroso. Este punto de vista empujó al africano Aguessi (1984) al proponer un ordenamiento tipológico. Este autor distingue cinco grupos:

- Los cuentos, los proverbios, los dichos, las canciones, las parábolas, las leyendas, las tradiciones familiares y pueblos. Son elementos que una cultura popular mantiene como parte de su vida cotidiana, usándolos como factores indispensables para su socialización.
- Topónimos y antropónimos que vinculen la historia del grupo a los lugares que ocupa.
- Artesanado, danzas, instrumentos musicales, costumbres, cocina, pintura, teatro, alfarería, bajorrelieves... hay aquí la consignación de un cierto lenguaje social.
- Fitoterapia y psicofitoterapia, es decir, farmacopea y los curanderos.
- Mitos y elementos culturales canalizados por los relatos y ritos religiosos.

Fuente:

Civallero, Edgardo (2006). Aprender sin olvidar: lineamientos de trabajo para la recuperación de tradición oral desde la biblioteca. <http://eprints.rclis.org/7839/>
<http://tecnologiayenniferacostarobotica7b.blogspot.com/2010/09/sociedades-orales.html>
<http://tradicionoral.blogspot.com/2007/09/oralidad-y-sociedad.html>
<http://educatrachos.hn/edusitio/recursos/06ESP/esp06090007.pdf>